

中国传统文化系列  
Traditional Chinese Culture Series

# SPITTING ON GHOSTS

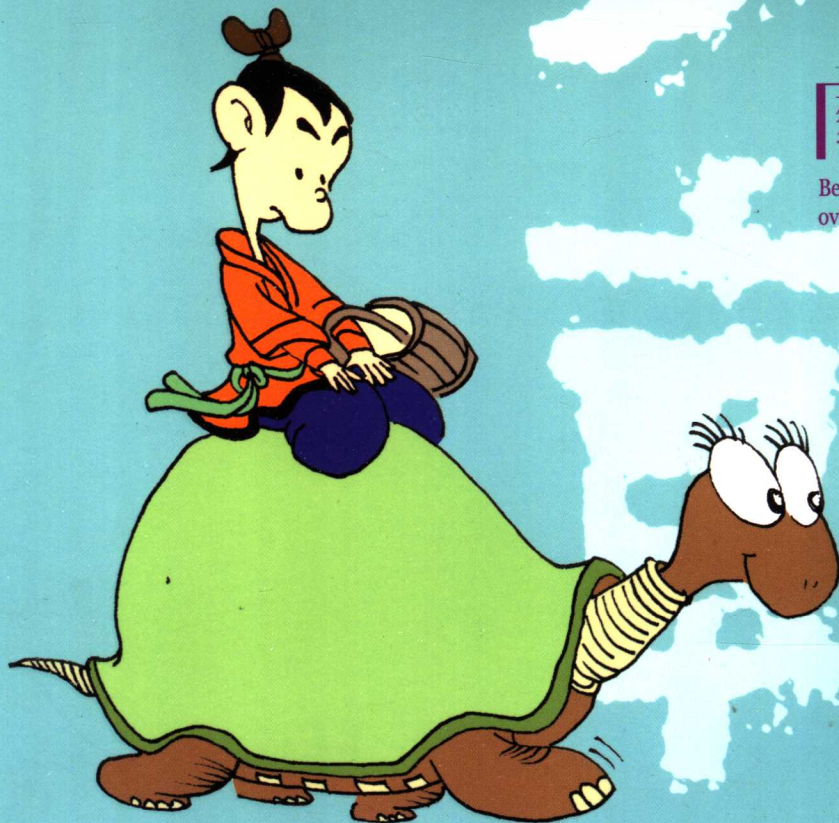
Fables and Fairy Tales from Early China

译者/BRIAN BRUYA(美)



## 六朝怪谈

奇·幻·人·间·世



蔡志忠 > 著  
TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with  
over 40 million books sold

现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

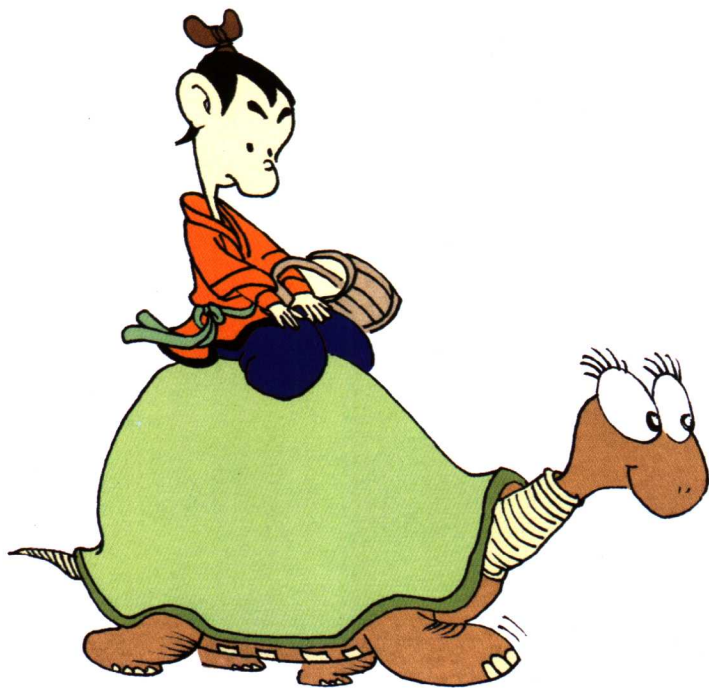
# 六朝怪谈

SPITTING ON GHOSTS

奇·幻·人·间·世

Fables and Fairy Tales from Early China

蔡志忠/著 BRIAN BRUYA(美)/译



图字:01-2005-5949

**图书在版编目(CIP)数据**

六朝怪谈:奇幻人间世 = Spitting on Ghosts: Fables and Fairy Tales from Early China/蔡志忠绘. —北京:现代出版社,2005

(蔡志忠漫画系列)

ISBN 7-80188-654-2

I. 六… II. 蔡… III. 漫画-作品集-中国-现代 IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 130311 号

Spitting on Ghosts: Fables and Fairy Tales from Early China  
六朝怪谈:奇幻人间世

作者/[台湾]蔡志忠

译者/[美]Brian Bruya

总策划/吴江江

责任编辑/张晶

封面设计/刘刚

出版发行/现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷/中煤制图印刷厂

开本/880×1230 1/24 5.5 印张

版次/2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

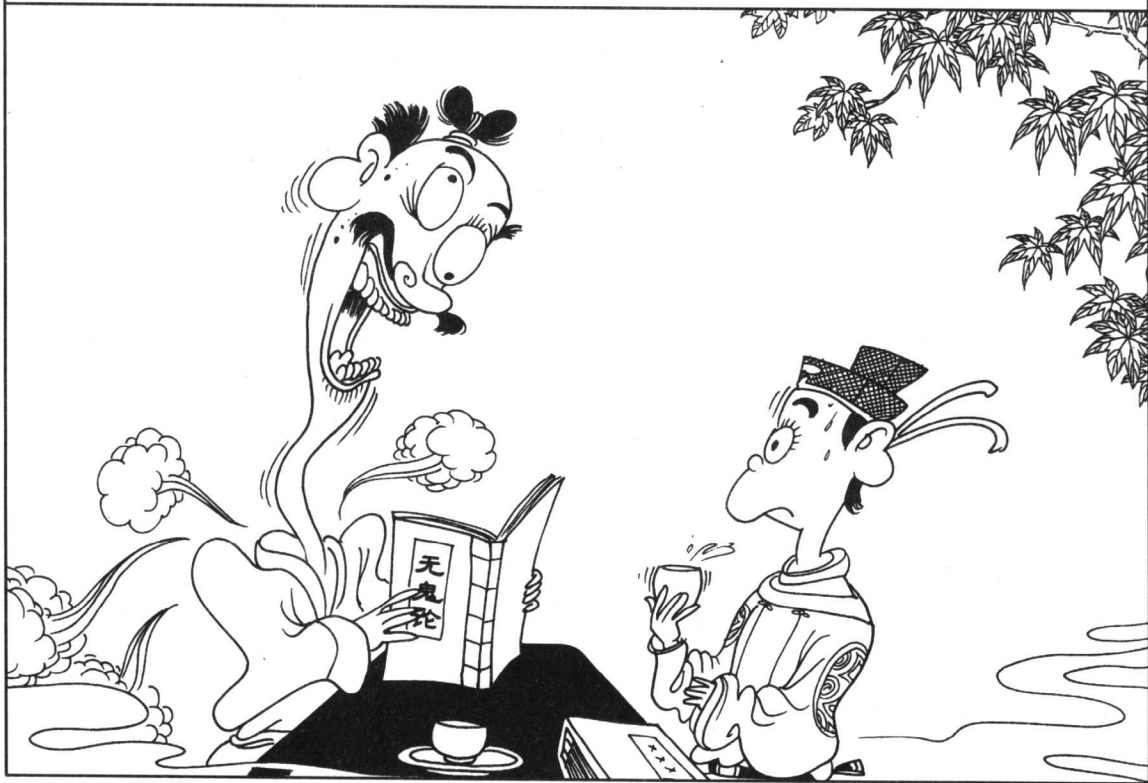
印数/1~8000 册

书号/ISBN 7-80188-654-2

定价/13.50 元

<b>The Fast Talker</b>	<b>1</b>	<b>Rainbow Turned Husband</b>	<b>67</b>
Ruan Zhan's Anti-Ghost Theory	2	Rainbow Man	68
<b>Turtle Magic</b>	<b>7</b>	<b>Singed Paulownia</b>	<b>75</b>
<b>The Sow Bell</b>	<b>11</b>	The Burnt Zither	76
<b>Huang Zhe Gets Lost</b>	<b>15</b>	<b>Story of the Conch</b>	<b>77</b>
<b>Battling the Serpent</b>	<b>21</b>	The Conch-Fairy	78
Li Ji	22	<b>The Old Fox</b>	<b>86</b>
<b>Redbud</b>	<b>31</b>	Doctor Hu	87
<b>Selling a Ghost</b>	<b>35</b>	<b>Tomb of the Three Kings</b>	<b>89</b>
<b>The Weaving Fairy</b>	<b>41</b>	The Sword of Vengeance	90
Dong Yong	42	<b>Seeking Justice</b>	<b>101</b>
<b>The Beautiful Turtle</b>	<b>47</b>	The Stupid God of Thunder	102
Turtle Woman	48	<b>Canine Husband</b>	<b>108</b>
<b>The Haunted House</b>	<b>51</b>	Panhu	109
Thin Waist	52	<b>Crane-Fairy</b>	<b>115</b>
<b>A Girl's Horse</b>	<b>58</b>	The Feathered Woman	116
The Horse and the Silk Worm	59		

# The Fast Talker





集古注类书，重新编排发行。

《搜神记》之续篇，所记多神祇灵异，人物变化之事，迷信及佛道思想随处可见。宋失传，明始有好事者收

《搜神后记》：又名《续搜神记》。旧题晋陶潜所撰，然疑点颇多，未敢遽认系陶氏原著也。此书乃干宝

今通行二十卷，系明末好事者采集古注与唐、宋类书所遗文，重新编排而成，已非原貌。

《搜神记》：晋干宝撰，干宝，字令升、新蔡。少勤学，博览书记，而性好阴阳之术。原书三十卷不存。

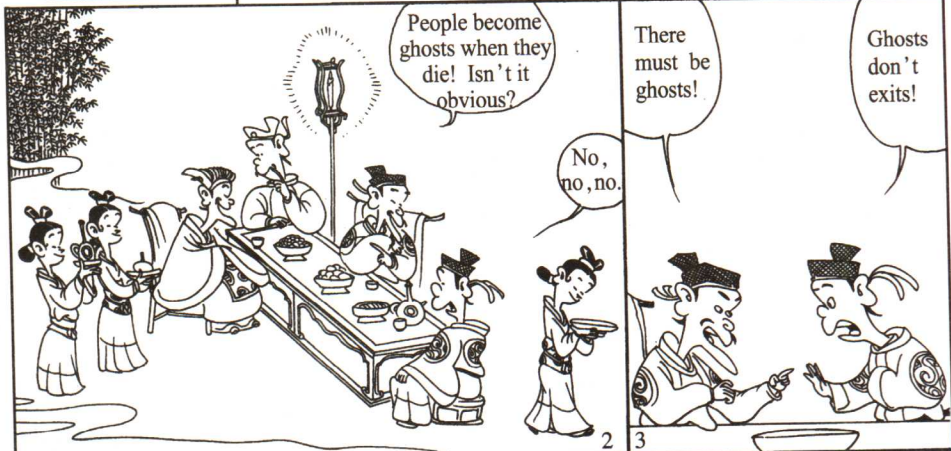
### Ruan Zhan's Anti-Ghost Theory



Ruan Zhan lived during the Jin dynasty and was famous for his anti-ghost theory...

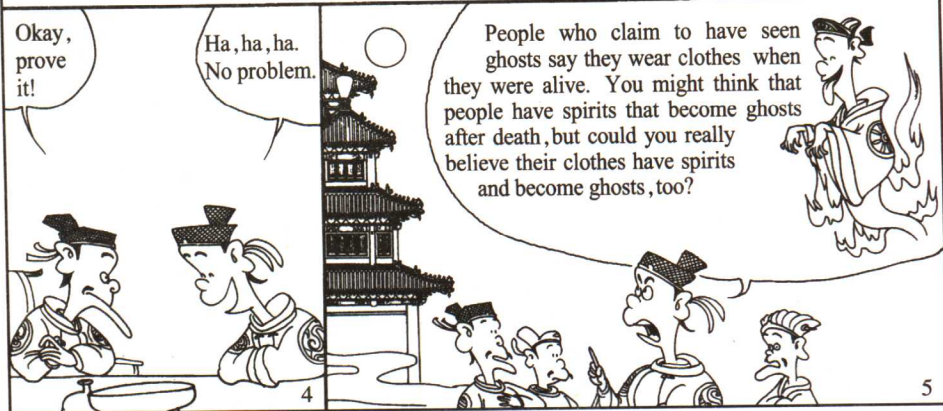


1



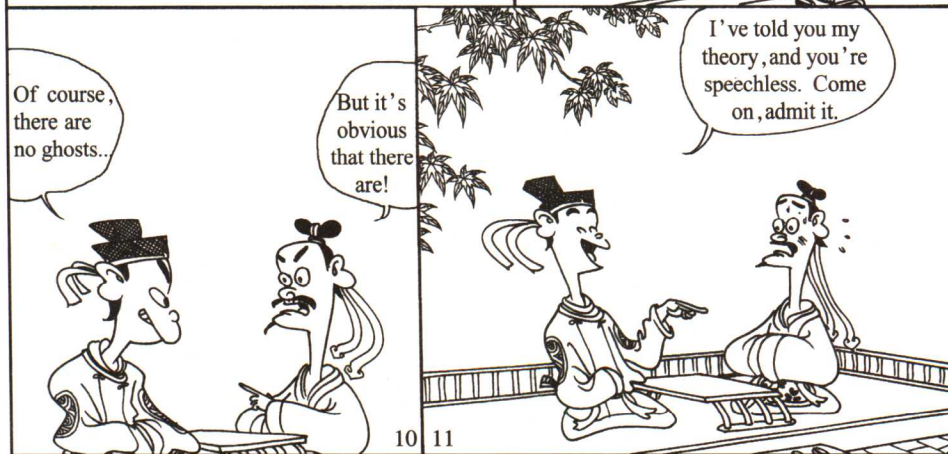
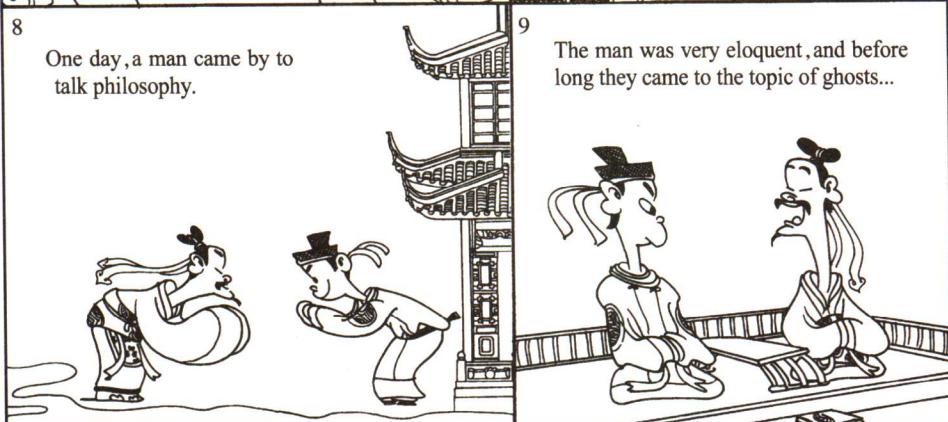
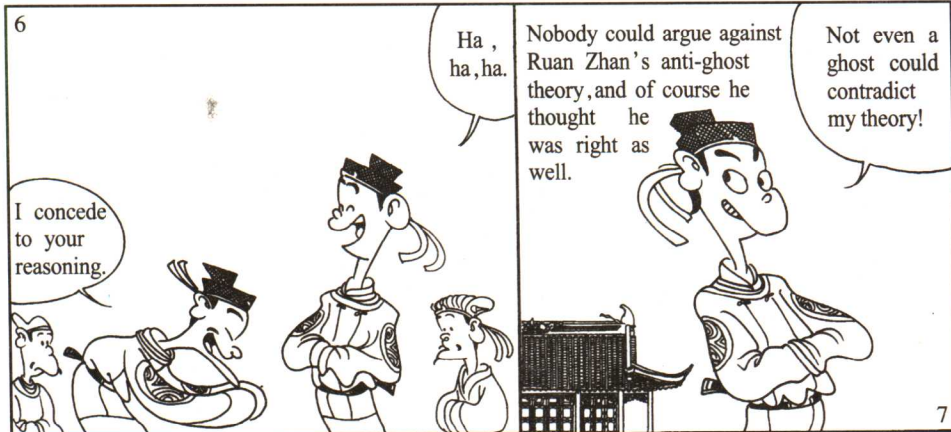
2

3



4

5



何得独言无。即仆便是鬼。」于是变为异形，须臾消灭。瞻默然，意色太恶。岁余，病卒。

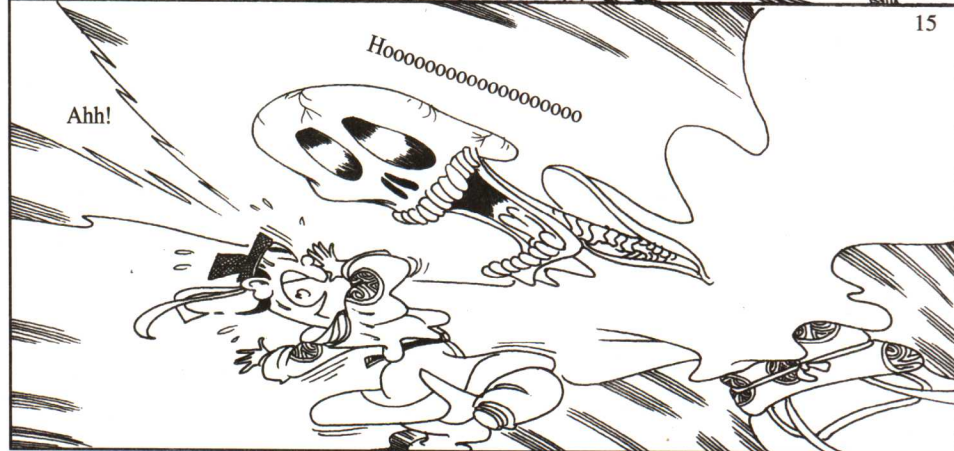
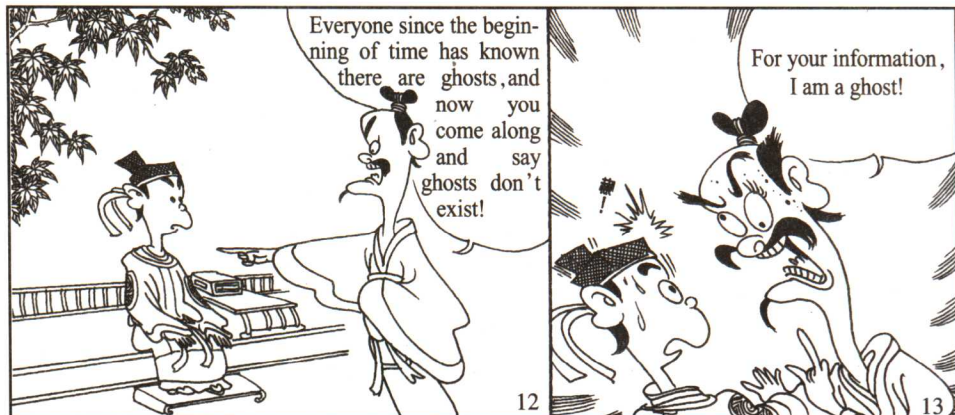
理。客甚有辩才。瞻与之言良久，及鬼神之事，反复甚苦。客遂屈。乃作色曰：「鬼神古今圣贤所共传，君阮瞻字千里，素执无鬼论，物莫能准。每自谓此理足以辩证幽明。忽有客通名诣瞻，寒暄毕，聊谈名



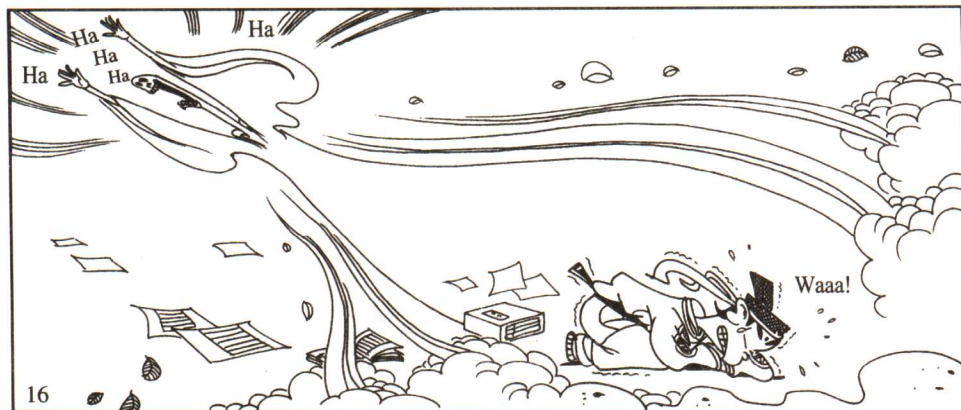
●小憩

往。鬼手中出一铁笛，安着都督头，便推打之。都督云：「头觉微痛。」遽转剧，食顷便亡。来取君，期尽明日食时。」门生请乞酸苦。鬼问：「有人似君者否？」门生云：「施续帐下都督。」便与俱神。移日，客辞屈，乃曰：「君辞巧，理不足。仆即是鬼，何以云无？」问：「鬼何以来？」答曰：「受使吴兴施续为寻阳都，能言论。有门生，亦有意理，常乘无鬼论。忽有一黑衣白帽客来，与共语，遂及鬼

《搜神记》







16

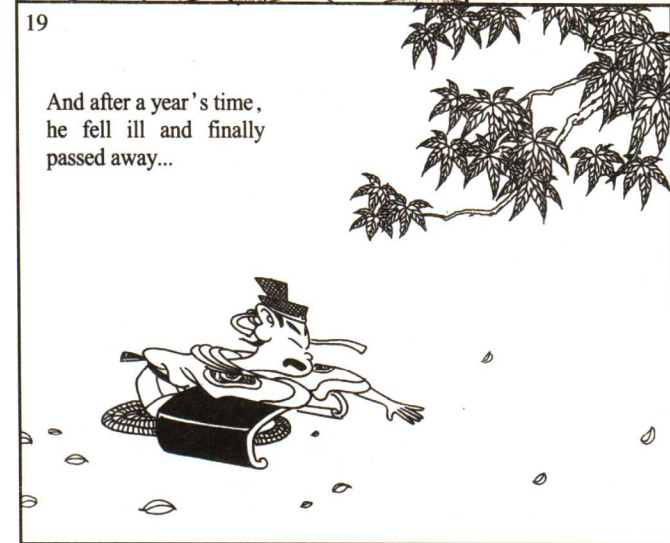


17

Ghosts...  
Ghosts...  
there really  
are ghosts...

18

For a long time after that,  
Ruan Zhan was very  
disturbed...



19

And after a year's time,  
he fell ill and finally  
passed away...

—It can be dangerous to  
pin all your trust on your  
limited knowledge and  
reasoning without really  
understanding a situation,  
because one bright morning,  
the real thing may  
come along to contradict  
you.



●小憩

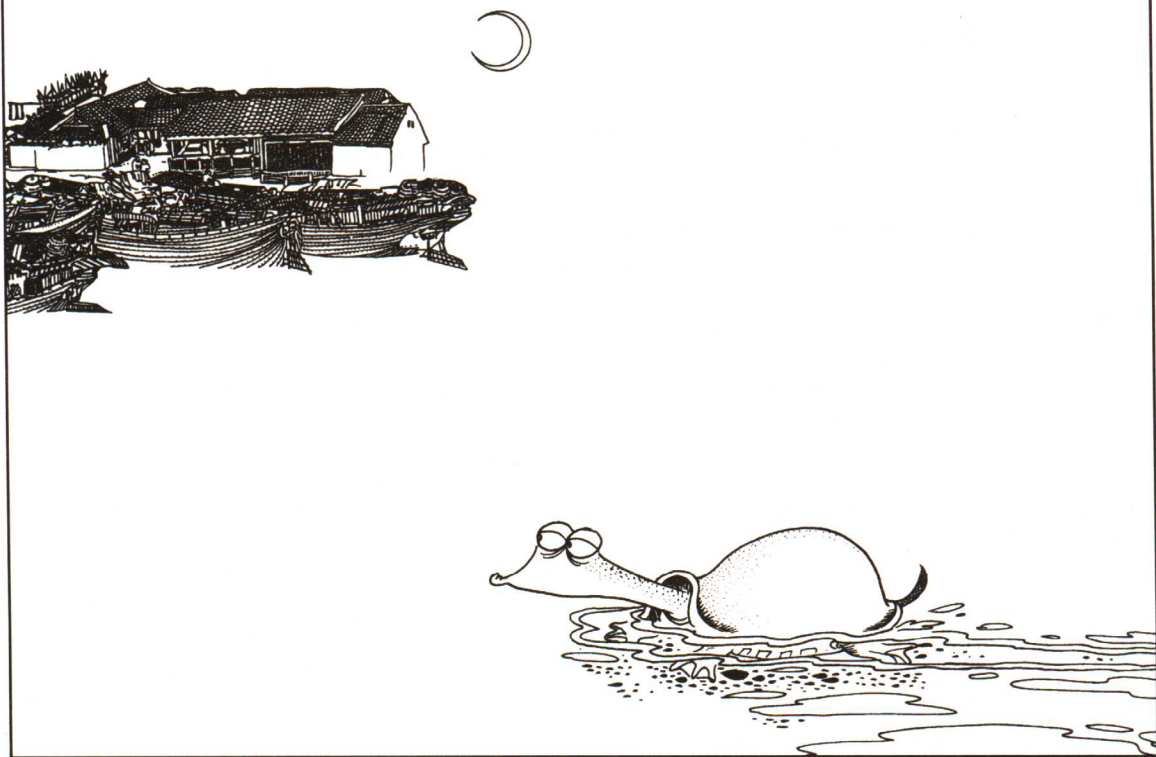
何物？」后所愿还至，故作其妇，前却未入，有一人从后推令前。既上床，婿捉之曰：「夜夜出何为？」妇曰：「我初不出。」婿惊。妇云：「君自有异志，当为他所惑耳！后有至者，君便挽留之，索火照视之，为彭城有男子娶妇，不悦之，在外宿月余日。妇曰：「何故不复入？」男曰：「汝夜辄出，我故不入。」

人，非我妇也。」乃向前揽捉，大呼求火。稍稍缩小，发而视之，得一鲤鱼，长二尺。  
曰：「君与东舍女往来，而惊欲托鬼魅，以前约相掩耳！」婿放之，与共卧，夜半心悟，乃计曰：「魅迷

《列异传》



# Turtle Magic





尚存，竟不治丧。

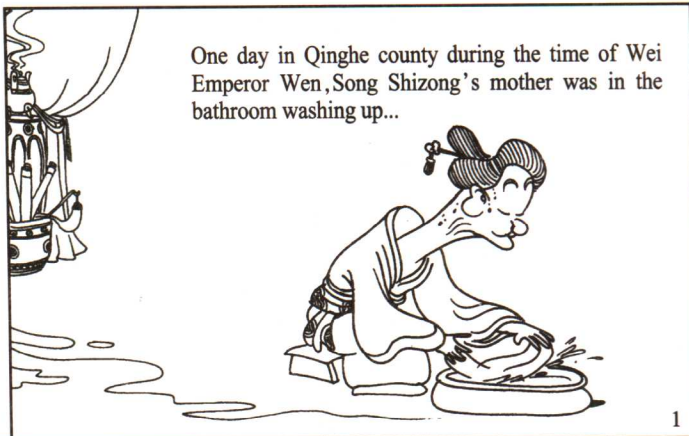
水。后数日，忽还。巡行宅舍，如平生，了无所言而去。时人谓士宗应行丧治服。士宗以母形虽变，而生理守之啼泣，无可奈何。意欲求去，永不可留。视之积日，转懈，自捉出户外，其去甚驶，逐之不及，遂便入中窥之，不见人体，见盆水中有一大鳖。遂开户，大小悉入，了不与人相承。尝先着银钗，犹在头上。相与魏黄初中，清河宋士宗母，夏天于浴室里浴，遭家中大小悉出，独在室中良久。家人不解其意，于壁穿

《搜神记》

Turtle Magic



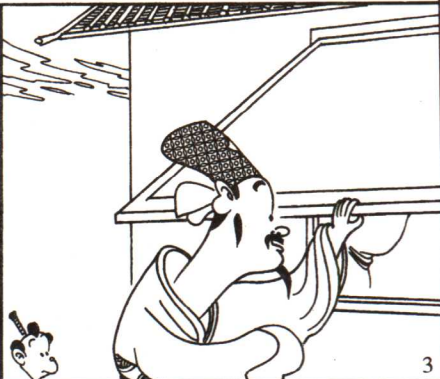
One day in Qinghe county during the time of Wei Emperor Wen, Song Shizong's mother was in the bathroom washing up...



Grandma's been in there a long time. How come she doesn't come out?

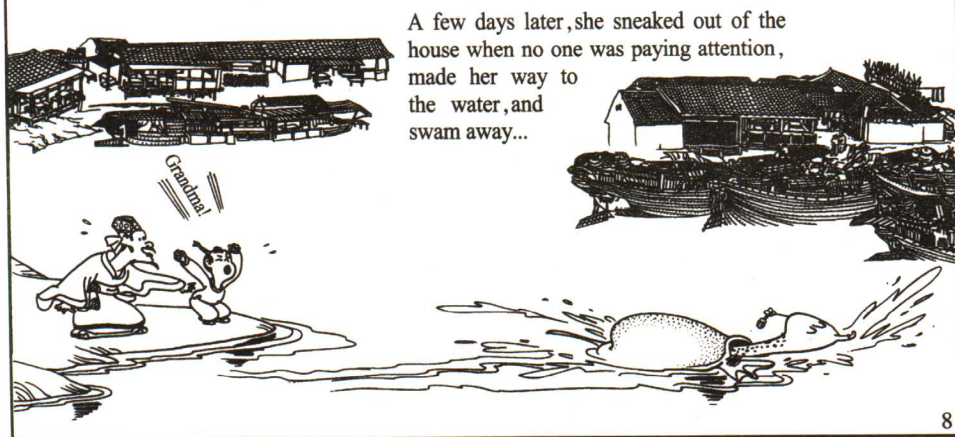
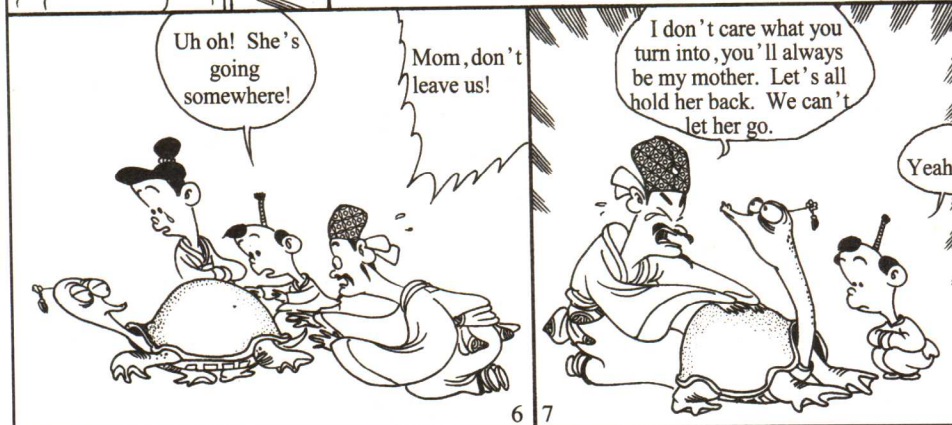
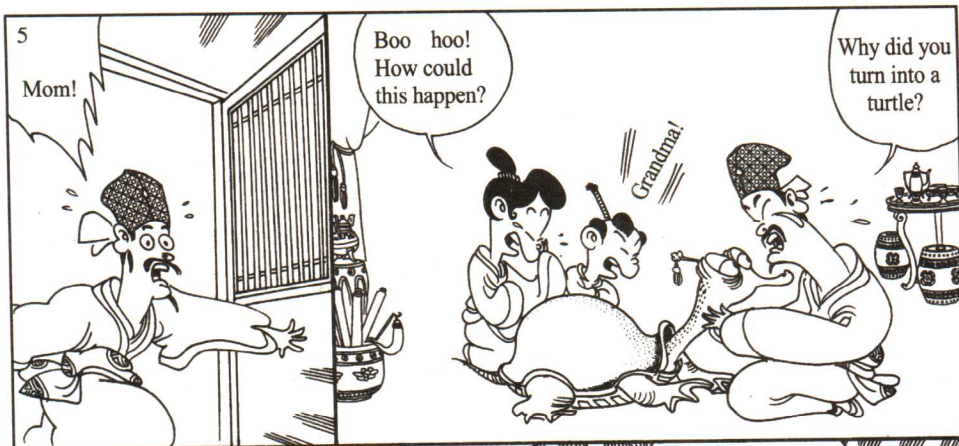


I'll go see if there's something wrong...



Mom turned into a big turtle!





● 小聰

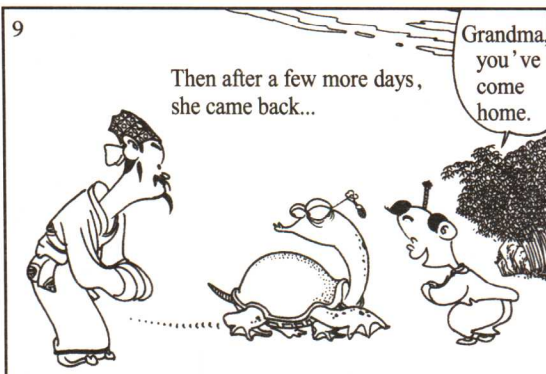
灯火乃是蛇眼。  
密于帐中以手潜摸之，得一蛇，如数围柱，缠其女，从足至头。乳母惊走出外，柱下守灯婢子，悉是小蛇，  
阁，拟于王侯。廊柱下有灯火，一婢子严妆直守。后房帷帐甚美。至夜，女抱乳母涕泣，而口不得言。乳母  
晋大元中，有士人嫁女于近村者。至时，夫家遣人来迎，女家好遣发，又令女乳母送之。既至，重门累



●小憩

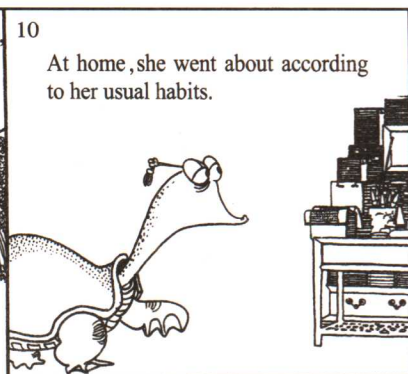
自入庐山放入，遂不复食龟。  
 龟。其暮，复梦八人，求哀如初。宗渊方悟，令勿杀。明夜，还梦见昨八人来，跪谢恩，于是惊觉。明朝，  
 (浙米汁)瓮中养之。其暮，梦有十丈夫，并着乌布袴褶，自反缚，向宗渊叩头苦求哀。明日，厨人宰二  
 宗渊，字叔林，南阳人。晋太元中，为寻阳太守。有数十头龟，付厨，敕旦且以二头作臠。便着潘汁

《太平御览》

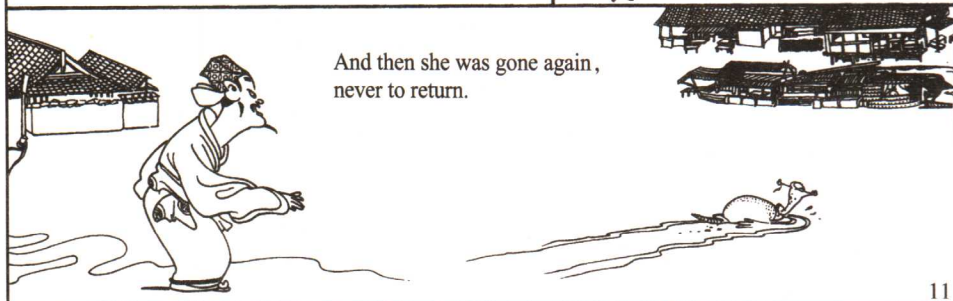


Then after a few more days, she came back...

Grandma, you've come home.



At home, she went about according to her usual habits.



And then she was gone again, never to return.



It's as if your mother died. You should give her a proper funeral.

12



Absolutely not. She may have changed, but she's still alive. I can't give her a funeral while she's still living.

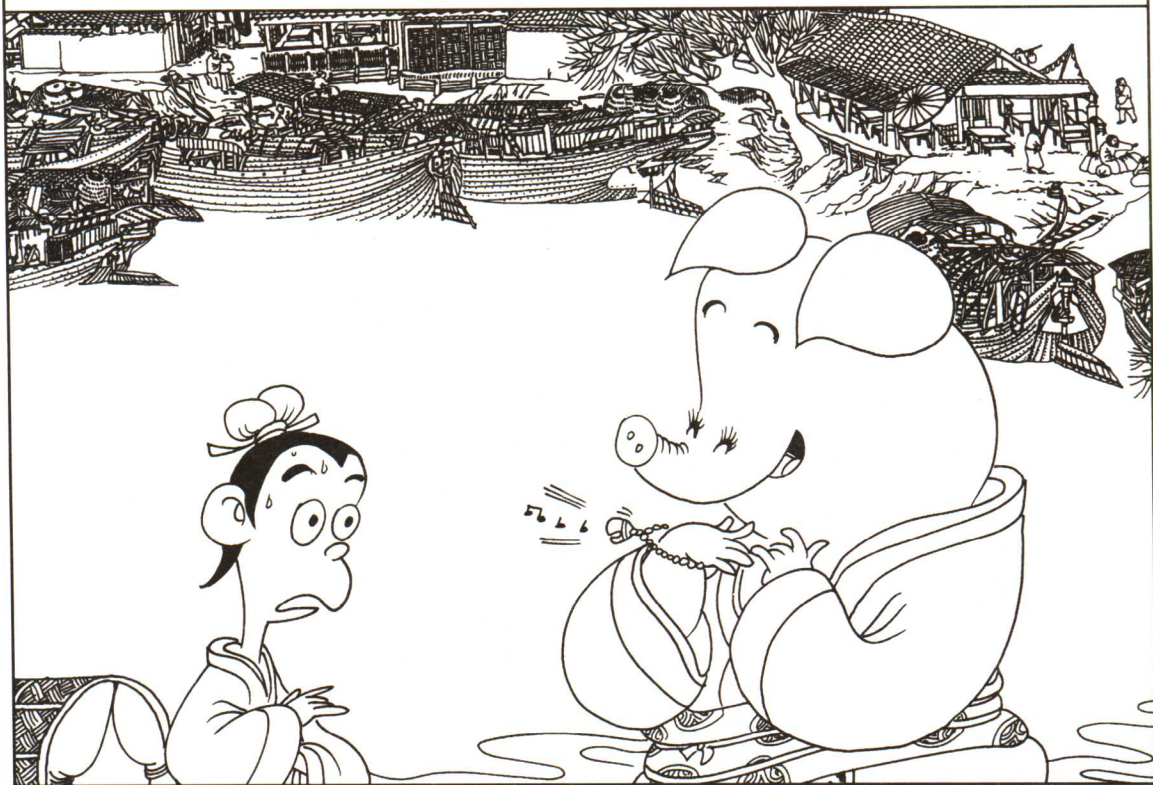
13

—The mother-son relationship is the most precious in the world. No matter how bad the son may be, he will always be the apple of the mother's eye, and no matter how the mother may change, she will always be the son's most beloved.





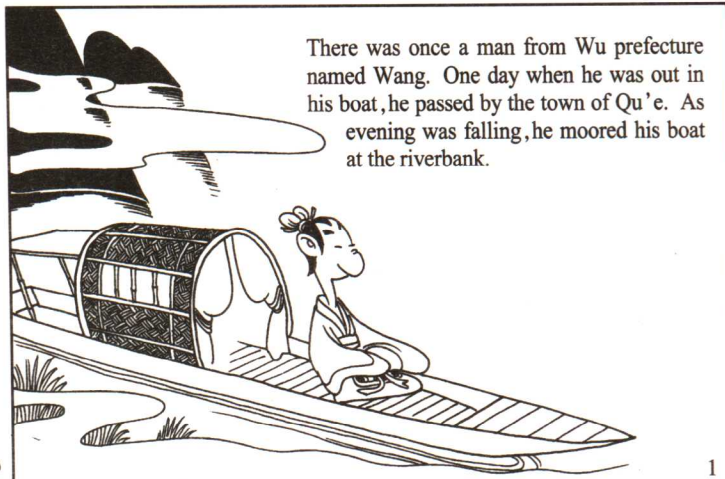
# The Sow Bell



留宿。至晓，解金铃系其臂。使人随至家，都无女人，因遇猪栏中，见母猪臂有金铃。晋有一士人，姓王，家在吴郡。还至曲阿，日暮，引船上当大埭。见埭上有一女子，年十七八，便呼之

《搜神记》

The Sow Bell

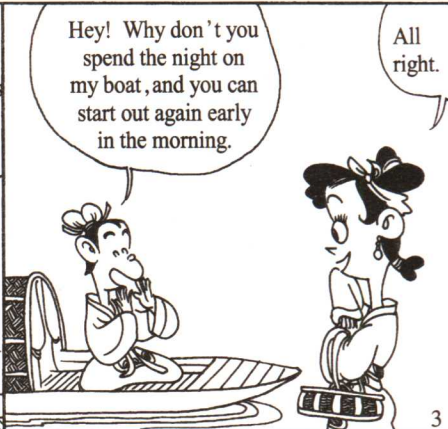


There was once a man from Wu prefecture named Wang. One day when he was out in his boat, he passed by the town of Qu'e. As evening was falling, he moored his boat at the riverbank.

1



It's kind of dangerous to be out so late...



Hey! Why don't you spend the night on my boat, and you can start out again early in the morning.

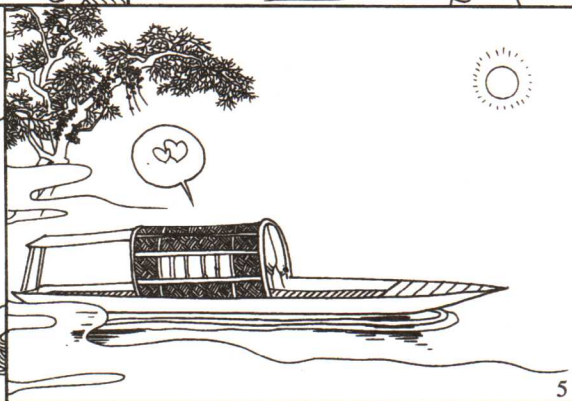
All right.

3



So, what's your name?

Hee, hee. I'm not telling.



5

4





● 小憩

「既死后，诸年少道人诣其庙。既至，便灵语相劳问，声音如昔时。临去，云：「久不闻呗声，甚姑。」如此一月许，便卒。临死，谓同学年少曰：「我无福，亦无大罪，死乃当作青溪庙神，诸君行便，可归，梦一妇人来，语云：「君当来作我庙中神，不复久。」」县遂问妇人是誰？妇人云：「我是青溪庙中晋太元中，谢家沙门竺昙遂，年二十余，白皙端正，流俗沙门。尝行经青溪庙前过，因入庙中看。暮